Porównanie tłumaczeń Estery 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Mordochaj przekazał Esterze taką odpowiedź: Nie wyobrażaj sobie w swej duszy, że wyłamiesz się w domu królewskim ze wszystkich Żydów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a Mordochaj odesłał go do niej z taką odpowiedzią: Nie wyobrażaj sobie, że będąc w pałacu królewskim unikniesz losu wszystkich Żydów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Mardocheusz polecił przekazać Esterze taką odpowiedź: Nie myśl sobie, że ty jedna spośród wszystkich Żydów ocalejesz w domu królewskim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł Mardocheusz, aby zasię powiedziano Esterze: Nie mniemaj w umyśle twoim, abyś zachowana być miała w domu królewskim mimo wszystkich Żydów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zasię wskazał do Ester, mówiąc: Nie mniemaj, abyś tylko duszę twoję wyzwoliła mimo wszytkie Żydy, iżeś jest w domu królewskim: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Mardocheusz rzekł, aby odpowiedzieli Esterze: Nie myśl sobie w sercu, że uratujesz się w domu króla, jedyna ze wszystkich Żydów, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przekazał Mordochaj Esterze taką odpowiedź: Nie wyobrażaj sobie, że ty jedna spośród wszystkich Żydów ocalejesz dlatego, że jesteś w pałacu królewskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mordochaj polecił, aby poinformowano Esterę: Nie wyobrażaj sobie, że przebywając w domu króla, ty jedna spośród wszystkich Żydów się uratujesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Mardocheusz rzekł do Achratajosa: „Idź i powiedz jej: «Estero, nie myśl, że w całym królestwie jedynie ty zostaniesz ocalona spośród wszystkich Żydów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | polecił dać jej taką odpowiedź: - Nie sądź, że ty jedna tylko ocalejesz spośród wszystkich Żydów dlatego, że mieszkasz w pałacu królewskim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мардохей сказав до Ахратея: Піди і скажи їй: Не говори собі Естеро, що ти одинока в царстві з усіх юдеїв спасешся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Madechaj kazał odpowiedzieć Esterze: Nie wyobrażaj sobie w twej duszy, że spośród Judejczyków ty jedna ujdziesz dlatego, że się znajdujesz w królewskim pałacu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Mardocheusz kazał odpowiedzieć Esterze: ”Nie mniemaj w swej duszy, że w przeciwieństwie do wszystkich innych Żydów domownicy króla zdołają ujść cało. |